



پیروزی من در ره عشق تو یقین است

چون پرتو مهر تو بُود ، راهبر من

کنکور عربی

کتاب کار در ترجمه عربی ۳

علوم انسانی

مؤلف: حسین طهماسبی

سرشناسه : طهماسبی، حسین، ۱۳۴۹ -
عنوان و نام پدیدآور : کنکور عربی: کتاب کار در ترجمه عربی ۳ علوم انسانی /مولف حسین طهماسبی.
مشخصات نشر : تهران: معلم دانش روز، ۱۳۸۹.
مشخصات ظاهری : ۲۲۰ص: ۲۲×۲۹سم.
شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۷۷۸۶-۹۱-۱
وضعیت فهرست نویسی : فیپا
موضوع : زبان عربی -- راهنمای آموزشی (متوسطه)
موضوع : زبان عربی -- آزمون ها و تمرین ها (متوسطه)
رده بندی کنگره : LB۳۰۶۰/۲۶/ط۸۵۵ک۹ ۱۳۸۹
رده بندی دیویی : ۳۷۳/۲۳۸۰۷۶
شماره کتابشناسی ملی : ۲۲۲۱۶۲۹

کتاب کار در ترجمه عربی ۳

ترجمه عربی سال سوم علوم انسانی

مؤلف: حسین طهماسبی

ناشر: انتشارات معلم دانش روز

چاپ: اول دی ۱۳۸۹

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

طرح جلد: مجید فضل‌خانی

چاپ و صحافی: اصالت و سپند طلایی

مدیر تولید: عبدالرضا آریائی پور

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است.

ارتباط مستقیم: ۰۹۱۲۱۰۱۳۸۱۹

بهاء: ۶۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۷۷۸۶-۹۱-۱

ISBN: 978 - 964 - 7786 - 91 - 1

شابک:

استفاده از این کتاب برای عموم داوطلبین و... مجاز است ولی هرگونه کپی برداری و تکثیر
به صورت بخشی از کتاب یا تمام آن ممنوع بوده و قابلیت پیگیری قانونی دارد.

دعای قبل از مطالعه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
بنام خداوند بخشنده مهربان

اللَّهُمَّ اخْرِجْنِي مِنْ ظُلُمَاتِ النُّوْمِ
پروردگارا! خارج کن مرا از تاریکی های فکر

وَاجْعَلْ لِي نُورَ الْفَهْمِ
و به نور فهم گرامی ام بدار

اللَّهُمَّ افْتَحْ عَلَيْنَا أَبْوَابَ رَحْمَتِكَ
پروردگارا! بر ما درهای رحمت را بگشای

وَانشُرْ عَلَيْنَا خَزَائِنَ عُلُومِكَ
و گنج های دانشت را بر ما بگستران

بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّحِمِينَ
به امید رحمت تو ای مهربان ترین مهربانان

تقدیم

✓ تقدیم به وجود مقدّسی که به امید دیدارش هر صبح را شام و هر شب را طلوع می‌بخشیم، همانکه نام زیبایش طرلوت جانها و نگاه پر مهرش نسیم رحمت و زندگی است ...

«مولانا حجه بن الحسن المهدی عجل الله تعالی فرجه الشریف»

✓ و تقدیم به تمام استادان تعلیم زبان ریباترین معجزه بشریت که بلورهای گچ در گلوهای پر از عشقشان قندیلهای طلایی بسته تا عربی را به زیباترین ها بیاموزند ...

✓ و خاصه این مکتوبه را تقدیم می‌نمایم به بزرگترین استاد ادبیات زندگیم که دوران دبیرستان را در کنار اشعار سعدی و حافظ، با شعر سبز صفا و صمیمیت و عشق فتایش رنگ زندگی بخشید.

✓ استاد ادبیات و زبان مادریم: «استاد پور صابری» سلامتی و طول عمر پر برکتش آرزویم ...

فهرست مطالب

مقدمه ی مؤلف	۷
الدّرس الأول	۹
الدّرس الثاني	۲۱
الدّرس الثالث	۳۴
الدّرس الرابع	۴۴
الدّرس الخامس	۵۲
الدّرس السادس	۶۲
الدّرس السابع	۷۰
الدّرس الثامن	۸۱
الدّرس التاسع	۹۵
الدّرس العاشر	۱۰۷
الدّرس الحادي عشر	۱۱۹
الدّرس الثاني عشر	۱۳۰
الدّرس الثالث عشر	۱۴۲
الدّرس الرابع عشر	۱۵۶
الدّرس الخامس عشر	۱۶۸
الدّرس السادس عشر	۱۷۶
ترجمة عبارات های عربی ۲	۱۸۷

به‌نام خداوند ، مهربان‌ترین مهربانان

... سال‌هاست که در سؤالات کنکور عربی دانشگاه‌ها، توجه خاصی به مقوله‌ی ترجمه باکیفیت و کمیت بالا شده است، تا جایی که توفیق یک دانش‌پژوه در این درس ناخواسته به‌صورت لازم و ملزوم میان قواعد و ترجمه، گویی گره‌ای کور خورده که توجه به یکی و عدم توجه به دیگری، پیروزی را هرگز رقم نمی‌زند و این پیوستگی در رشته‌ی علوم انسانی که سؤالات قواعد هم شدیداً از قالب‌های کلیشه‌ای خارج شده و رنگ مفهوم را بی‌نهایت به خود گرفته، به اوج خود می‌رسد ...

۲۱ سال تجربه‌ی تدریس به تمام گروه‌های آزمایشی و مخصوصاً حضور در کلاس‌های علوم انسانی که از آنها ده‌ها و صدها رتبه‌های یک و دو رقمی متولد شده است، تمامی مؤید توجه خاص من و دانش‌پژوهانم در کنار قواعد به مقوله‌ی ترجمه بوده است، چرا که پیروزی کلاس‌مان را در کنار قواعد توجه مستمر به ترجمه دانسته و می‌دانیم ...

لذا در گروه‌های ریاضی، تجربی، هنر، زبان سال‌هاست کتاب زرد ترجمه‌ی حقیر (یعنی ترجمه‌ی سطح‌بندی شده‌ی عربی ۲ و ۳) در کنار کتاب سبز (قواعد) و قرمز و سیب (تست) از همان روزهای شروع کار کلاس محل توجه و مطالعه‌ی دوستانم بود، می‌باشد و خواهد بود... در گروه علوم انسانی هم سه جزوه کتاب کار: ترجمه عربی ۲ + ترجمه عربی ۳ + دفتر تمرین پیش دانشگاهی ۱ و ۲ نیز در این سال‌ها کمک حال و رفیق هفته‌هایمان بوده است ...

تا این‌که در امسال تصمیم بر آن گرفتم تا بازنگری کلی‌ای در کتاب و جزوه‌های ترجمه بنمایم و سال ۱۳۸۹ را سال به‌روز کردن کتاب‌های ترجمه قرار دادم که این مکتوبه حاصل این تفکر می‌باشد ...

«الْمَدْلَّةُ الَّتِي هَدَانِي لِهَذَا»

و تو ای دوست دانش‌پژوه من بدان همان‌طور که کوتاهی در تحصیل و آموختن قواعد جبران‌ناپذیر است بی‌توجهی به مطالعه و فراگیری ترجمه مخصوصاً در رشته‌ی علوم انسانی که بیش از نیمی از تست‌های کنکور^۱ وابستگی کامل به مطالعه‌ی ترجمه توسط شما دارد، نیز قابل جبران نخواهد بود ...

لازم است این نکته را هم متذکر شوم که این سال‌ها خیلی مُد و عُرِف شده که در بسیاری از کلاس‌ها حتی ۱۱ ماه قواعد تدریس می‌شود ولی هر وقت دانش‌پژوه سراغی از تست ترجمه می‌گیرد با بیان این‌که «ترجمه را می‌شود بعداً با قواعد بزنی!!!» هاله‌ای از توجیه بدون منطق بر علت عدم مطالعه‌ی ترجمه برای ذهن دانش‌پژوه پدید آورده می‌شود! و در نهایت هم روز کنکور در دفترچه عمومی از ۶ تست ترجمه و ۲ تست تعریب و ۴ تست درک مطلب یعنی ۱۲ تستی که کاملاً آمیخته با ترجمه هست (البته در گروه انسانی به این اعداد، ۶ تست ترجمه و تعریب در دفترچه اختصاصی از ۲۰ تست نیز افزوده می‌شود)^۲ دانش‌پژوه با هنر خودش ۲ یا ۳ یا ۴ تست را پاسخ می‌دهد و آن روز در قلب شکسته‌ی خود نجوای کند که «ای کاش از ابتدا در کنار قواعد، ترجمه را هم کار کرده بودم ...» و حیف که چقدر زود دیر می‌شود ...

حقیر سال‌هاست باشاگردانم که به حق ستارگان درس عربی در کشور می‌باشند، از روزهای اول کار علوم انسانی هر هفته ۲ درس (و دیگر گروه‌ها هر هفته یک درس) ترجمه خوانی را به صورت منظم در برنامه قرار می‌دهیم و در هر هفته در شروع کلاس تعداد مشخصی پرسش‌های ۴ گزینه‌ای از ترجمه را با هم حل می‌کنیم تا به‌صورت مداوم و مستمر همان روش‌های حل تست‌های ترجمه با کمک قواعد را نیز تمرین نموده، فراگیریم ...

۱- منظورم: (۱) تست‌های ترجمه (۲) درک مطلب (۳) تست‌های قواعدی که با ترجمه آمیخته است، می‌باشد.

۲- با این حساب، سهم ترجمه در دفترچه عمومی ۴۸ درصد و در دفترچه اختصاصی ۳۰ درصد می‌باشد.

و وقتی این مسیر به پایان رسید با دوره‌های سرعتی ترجمه و توجه بیشتر به تست‌های ترجمه با کمیت بالاتر در کنار تست‌های قواعد (منظورم مجموعه‌های مخلوط کتاب سبب) مهارت لازم را کسب می‌نمایم ...

شما هم اگر به دنبال ستاره شدن در این سال زیبای زندگیتان هستید بیایید و عهد ببندید تا بدون هیچ خستگی، ترجمه خوانی را در برنامه‌ی کاری خود قرار دهید و با یک نظم و توجه خاص موفقیت خود را در این درس تضمین کنید ... و باور کنید اعتماد به نفس دانش‌پژوهی که تمام ترجمه‌ها را حداقل یک‌بار خوانده با دانش‌پژوهی که بدون مطالعه‌ی ترجمه، صبح‌کنکور خود را شروع می‌کند به هیچ عنوان قابل مقایسه نیست ...

*مطالعه‌ی ترجمه، سه فایده‌ی مهم دارد: (۱) رسیدن به سرعت و زمان مطلوب و مورد نیاز هر سؤال (آیا کسی که ترجمه و جملات عربی را نخوانده و ذهنش مخزن لغت و ترجمه نگرفته واقعاً در زمان «۴۴» ثانیه می‌تواند تست را که به زبان عربی با گزینه‌های عربی است بفهاند، بفهمد و جواب بدهد ۱۱۱۱) (۲) رسیدن به اوج اعتماد به نفس مورد نیاز این درس در روز کنکور.

(۳) پاسخ به سؤالاتی که قواعد در ملل آنها متنی یک درصد هم سهم ندارد یعنی ۴ تست اول درک مطلب و تست‌های مفهوم ... پس بکوش تا ستاره شدنت را شاهد باشم «إِنْ شَاءَ اللَّهُ» ...

بَقَدَّرِ الْكَفَّ تَحْسِبُ الْمَعَالِي وَ مَنْ طَلَبَ الْعُلَى سَهَرَ اللَّيَالِي^۱

تشکر و قدردانی:

در آخر جای دارد از یکی از ستارگان کنکور ۱۳۸۹ یعنی «مهسا خانم لسانی» رتبه‌ی ۱۹ رشته علوم انسانی که هم عربی عمومی و هم عربی اختصاصی‌اش را بدون هیچ اشتباهی و با درصد ۱۰۰ پشت سر گذاشت و پس از یک سال کامل حضور بدون غیبتش در کلاس‌هایم، یکی از کسانی بود که خستگی یک ساله‌ام را به لبخند شکر و رضایت تبدیل نمود، قدردانی کنم که با چشمان ریزبین و دقیق خود کمک و یاری شایانی در خلق این اثر به من نمود، خورشید شدن این ستاره در سال‌های آینده زندگیش را از لیزد هتان تمنی می‌نمایم ...

ضمناً خواهر فیزیکدانم قریده خانم (کارشناس ارشد فیزیک اتمی) و خواهر حقوقدانم قاطمه خانم هم که همیشه بازولن قدرت‌مندم در تألیف و نوشتن‌هایم بوده‌اند را نیز شایسته‌ی قدردانی و سپاس می‌دانم که بدین وسیله توفیقات بیشترشان را از درگاه الهی مسئلت می‌نمایم ...

و همچنین قدردانی می‌نمایم از دوست عزیزم چناب آقای عبدالرضا اربابی پور که مدیریت تولید مجموعه‌ی کتاب‌ها و جزواتم را از ابتدا تا به حال و همچنین این اثر، به عهده داشته‌اند، سلامتی ایشان و خانواده محترمشان آرزویم ... و در پایان شما ای عزیزتر از جان بران که :

که هستی را نمی‌بینی بقایی
گند در حق مسکینان دعایی

غرض نقشی است کز ما باز ماند
مگر صاحب‌دلی روزی ز رحمت

محتاج دعای خیر شما

حسین طهماسبی

رمضان ۱۴۳۱- شهریور ۱۳۸۹

۱- هرکس بلندی (و درجات عالی) را بخواهد شبها را بیداری می‌کشد.

۱- به اندازه‌ی رنج درجات عالی به دست می‌آیند